

Cher ami,
avec ces quelques feuilles nous voulons vous dire merci Michel. Excusez-nous de cette familiarité mais, comment dire M. del Castillo à quelqu'un avec qui nous avons partagé des moments d'émotion, d'intimité et de complicité dans l'affection que nous portons à cet enfant (un peu tous les enfants) qu' est Tanguy.

Merci de nous avoir procuré par votre vécu et votre écriture la possibilité d'introduire dans nos cours, parfois si froids, toute l'émotion que contient Tanguy. Nos élèves ont besoin de se dire, d'exprimer des émotions qui parfois les étouffent; ils le font plus facilement de la main de Tanguy. Et c'est là que l'apprentissage d'une langue prend son sens. Lire Tanguy va au-delà de l'apprentissage du Français Langue Étrangère.

Bien sûr, ils avaient lu avant des livres tout faits pour apprenants de français. Mais ils ne parlent pas à l'oreille de nos adolescents d'une voix douce et pleine d'émotion qui leur dit de l'égarement face au monde des adultes, égarement qu'ils reconnaissent si bien.

Tanguy n'est pas si loin qu' on pourrait le croire de la vie de nos adolescents. Chacun vit ses circonstances, bien sûr, différentes. Nos adolescents, ceux que nous voyons dans nos cours, n'ont ni faim, ni froid, ni la peur physique mais ils se sentent aussi démunis et perdus que Tanguy dans les circonstances que la vie, dit-on, les adultes, nous préférons, leur imposent. Et non seulement ils se reconnaissent, sans l'avouer, mais ils trouvent une issue , tout comme Tanguy. Tanguy s'en sort à travers l'amour qu'il a toujours réussi à trouver même dans les plus difficiles circonstances. Et voilà la grande leçon qu'ils tirent de Tanguy: ouvrez les yeux, vous avez quelqu'un près de vous prêt à vous donner ce que vous demandez, de l'affection.

Nous ne voulons pas oublier une autre leçon de Tanguy. Ce regard compréhensif, tolérant et doux qu'il porte sur cette galerie d'adultes victimes, eux aussi, des circonstances. Adultes qui réagissent comme ils peuvent aux attaques de l'extérieur.

Par contre, pour ces adultes cruels et toujours en position avantageuse qui se sentent tout puissants du "pouvoir faire mal aux autres", aucune concession, aucune excuse.

Il nous reste à espérer que nos adolescents sauront trouver comme vous l'apaisement dans l'écriture et non dans les paradis artificiels que notre société leur offre en guise de récompense.

Nous n'en finirions pas à vous dire tellement de choses mais il est temps de finir notre lettre.

Merci encore du plaisir que nous avons eu à partager la vie de Tanguy, de Xavier et de tant d'autres personnages chez qui nous trouvons une belle leçon de vie.

Con toda nuestra admiración y nuestro respeto

Arrate y Hermelinda

Tanguy Guide 1

QU'EST-CE QUE C'EST?

C'est un dictionnaire de "Tanguy" qui vous rendra plus facile la lecture .

QU'EST-CE QU'ON PEUT Y TROUVER?

L'explication en français de certains mots et expressions. Vous trouverez le sens de ces mots **dans le texte**. Vous n'aurez pas le sens le plus fréquent ni le plus rare mais celui que l'auteur a voulu donner aux mots et expressions qu'il a choisies.

Réfléchissons: c'est une proposition de réflexion. Il faudra parfois revenir en arrière dans la lecture, d'autres fois les réponses seront différentes selon le lecteur. En tout cas, ne prenez pas cette proposition comme un devoir. Acceptez ou refusez la proposition! Ne répondez pas par le seul fait qu' il a l'air d'être un exercice. Il vaut mieux répondre en y réfléchissant ou ne pas répondre du tout. Vous aussi, vous avez, sans doute des propositions à nous faire. Proposez-les.! Elles seront aussi valables que les nôtres.

COMMENT COMPRENDRE LES VERBES?

Le temps de narration est le passé simple, un temps que vous ne connaissez pas encore très bien et qui raconte les faits au passé. Parfois la forme du passé simple ne nous permet pas de voir clairement le verbe utilisé. Vous aurez l'infinitif de ce verbe.

Dans l'explication d'une expression où il y a un verbe nous utiliserons le verbe à l'infinitif.

(*)

Précédées d'un astérisque vous trouverez des explications à des mots que vous comprenez mais qui ne vous disent rien, dont le contexte vous est étranger.

QUELQUES CONSEILS

Lire n'est pas traduire.

La traduction est une profession. On est traducteur comme on est facteur. Pour nous autres, il suffit de comprendre, ce qui est beaucoup plus facile.

Patiencez

Le début est un peu plus dur mais, petit à petit, l'histoire nous emporte et nous aide à la compréhension du texte.

Soulignez

Lisez un crayon à la main. Marquez les mots qui vous surprennent, qui vous dérangent, qui se répètent. Vous aurez la possibilité de réviser facilement vos nouvelles acquisitions en langue française.

Ne vous arrêtez pas à un mot

Si vous comprenez (grosso modo) le sens de l'histoire ne vous arrêtez pas à un mot inconnu, continuez jusqu'au point, même jusqu'au point à la ligne. Si le paragraphe n'a pas été compris consultez le Tanguy-Guide.

Quand le texte vous emporte

Si vous vous sentez poussés à continuer la lecture ne vous arrêtez pas. Laissez-vous emporter par l'émotion, l'intrigue.....Vous êtes dans la bonne voie de la compréhension et du plaisir de lire.

Ne vous préparez pas à lire Tanguy

Ne changez ni de place, ni de chaise, ni d'attitude. Il ne faut ni la chaise la plus dure, ni l'endroit le moins confortable pour lire en français. C'est de la lecture, non pas de la torture. Mettez-vous à l'aise et lisez.

Cherchez le plaisir

Il est là.

I Une enfance d'aujourd'hui

1 pages 33 à 38

souvenirs: ce que garde la mémoire

se rappelait: avoir le souvenir

queues: les clients attendent l'un derrière l'autre

décharnées: détruites, on peut voir leur squelette

noircies: noires

milicienmes: femmes qui n'étant pas militaires, pendant la guerre, luttent comme des soldats

passants: les gens qui passent dans la rue

papiers: carte d'identité, passeport...

avoir dû: devoir, être obligé à

hululement: cri d'un oiseau dans la nuit; dans le texte, le son du canon

miliciens: masculin de miliciennes

bonheur: quand on est heureux, content, satisfait

autrui: les autres

car: parce que

il s'y rendait: aller quelque part

nurse: domestique qui s'occupe des enfants

il lui fallait: être obligé à

s'en servir: faire marcher, utiliser

il fallut attendre: être obligé d'attendre

maniement: mode d'emploi

gros coup de gueule: chez un homme un cri, chez le canon le bruit qu'il fait

aboissements: cri du chien, dans le texte le bruit des canons ennemis

la leur: leur mère

cherchait-il: prétendre, vouloir

arrêtèrent: retenir, envoyer en prison

alla: passé simple du verbe aller

barreaux: barres de métal dans une fenêtre (il y en a dans les prisons)

grilles: en métal, elles servent à fermer un espace ouvert

***paseo:** mot espagnol, le prisonnier se dirige à son exécution

souvent: fréquemment

il éclata en sanglots: pleurer avec du bruit

il pût: imparfait du subjonctif du verbe pouvoir

il s'accrochait à son cou: prendre par le cou avec les deux bras, comme le font souvent les enfants quand ils pleurent

s'y cramponnait: se tenir fortement du cou de sa mère

lâcher: cesser de s'accrocher

l'avait attrapé: l'avait pris

il ne lâchait pas: il ne cessait pas de retenir

la mort dans l'âme: sentiment de grande tristesse

Tanguy ne devait pas l'oublier: impossible d'oublier

pourtant: mais, malgré tout

épargnée: pardonnée sans châtement

elle revint: passé simple du verbe revenir

couchaient: dormir

effacés: disparus

grandir: augmenter, se faire plus grand

vrais souvenirs: souvenirs plus précis, plus exacts

alors: à ce moment là

des larmes plein les yeux: expression pour dire qu'on est sur le point de pleurer

néanmoins: malgré tout, pourtant

dehors: à l'extérieur

répondait toujours: continuer à répondre

planait: flotter dans l'air

sains et saufs: en bon état physique après le péril

tonnait: crier, montrer sa colère

alentours: lieux près de la ville, environs

s'entassaient: se réunir dans un endroit trop petit

vaisseaux battant tous les pavillons: bateaux de toutes les nationalités

malles: valises

baluchons: à l'époque, les gens qui n'avaient pas de valises portaient leurs affaires à l'intérieur de grands tissus attachés avec des noeuds

patiemment: avec patience

parmi eux: entre ces gens

vieillards: vieilles personnes; ce terme n'est pas péjoratif en français

civière: utilisées pour transporter les malades et les blessés

fut: passé simple du verbe être

demeura: rester, continuer

auprès: à côté

las: fatigués, faibles

affamés: qui ont faim

purent: passé simple du verbe pouvoir

prit congé: passé simple du verbe prendre, dire au revoir

ne voulut rien entendre: dire non, sans possibilité de réponse affirmative

lorsque: quand

camarades: terme utilisé par les communistes pour parler des gens qui pensent comme eux

cachea: passé simple du verbe cacher, ne pas laisser voir

celles de son pays: les lumières de son pays

s'évanouir: disparaître

il avait le coeur lourd: avoir de la peine

sanglots: pleurs à haute voix

ce qui lui arrivait: ce qui se passe et qui nous concerne

ni pourquoi... ni comment: ne rien comprendre

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (1)

- 1.- Qui nous raconte cette histoire? Qu'est-ce qu'il nous raconte?
- 2.- Quel est le lien entre le narrateur et le protagoniste?
- 3.- Pourquoi Tanguy parle de deux sortes de souvenirs?
- 4.- Quels sont les souvenirs les plus nombreux? Les vrais? Les confus?
- 5.- Quelle est la différence entre les souvenirs confus et les vrais souvenirs?
- 6.- Pensez-vous que Tanguy va continuer à nous raconter ses souvenirs? Lesquels? Les confus ou les vrais? Pourquoi?
- 7.- Comment imaginez-vous la suite? Est-ce que Tanguy restera à Valence?
- 8.- Pour Tanguy, comme pour tout le monde il y a des bons et des méchants. Classez les personnages qui apparaissent dans ce chapitre.
- 9.- Quelle est la durée chronologique de ce chapitre?

I Une enfance d'aujourd'hui

2 pages 38 à 50

devint: passé simple du verbe devenir, être ce qu'on n'était pas
apprit: passé simple du verbe apprendre
il était fier: être satisfait
serrait la main: poignée de main en signe d'amitié
n'en savait pas plus long: c'est tout ce qu'il savait
ravi: enchanté, très content
firent: passé simple du verbe faire
quittèrent: passé simple du verbe quitter, abandonner, partir
parcourut: passé simple du verbe parcourir, se promener
remplies de commerçants: où il y a beaucoup de propriétaires de boutique
mal élevés: impolis, qui ne sont pas corrects, qui ont de mauvaises manières
en même temps: au même moment, à la fois
teintes vives: couleurs voyantes, gaies
coiffés d'un turban: qui portent un turban sur la tête
***Oran:** ville en Algérie
différends: désaccords, points de vue différents
avait renié: refuser, être contre
de plus: aussi
personne d'autre: aucune autre personne
d'ailleurs: et puis, en plus
vous vous ressemblez comme deux gouttes d'eau: avoir les mêmes traits physiques
aucune envie: aucun désir
trouvait: penser que
lâche: sans courage, qui n'a pas la force de s'affronter aux difficultés
paquebot: bateau
empressé: complaisant, attentionné
polis: bien élevés, corrects
il était flatté: se sentir fier
apparut: passé simple du verbe apparaître, voir tout à coup, pour la première fois peut être
sale: sans propreté, sans hygiène
brusquerie: sans gentillesse, avec rudesse
enlevaient: prendre sans la permission, voler
bijoux: bagues, colliers... en matériaux précieux
ne se plaignaient: verbe se plaindre, ne disaient rien
porteurs: les gens qui portent les bagages des voyageurs en échange d'une pièce
se ruaient: se précipiter avec un peu de violence
furent remplis de gens: où on mettait beaucoup de monde
soudain: tout à coup, subitement
s'écria: passé simple du verbe s'écrier, parler à haute voix souvent à cause de la surprise, la joie, la peur...
s'apercevoir: voir
eut: passé simple du verbe avoir
ne vaut: n'avoir aucune valeur
c'est du propre: expression de reproche
lassitude: fatigue, sans montrer d'intérêt
émut: passé simple du verbe s'émouvoir, apporter une émotion
racaille: péjoratif, désigne des gens qu'on n'aime pas, qu'on ne trouve pas bien
se sentir rougir: avoir honte à tel point que les joues deviennent rouges
décharnés: squelettiques
au bout de : après
il faisait bon: agréable
encadrés: au milieu, entourés
se sentait mal à l'aise: se sentir gêné, en espagnol: incómodo
il ressentait: apercevoir, remarquer

malheur: adversité, contraire du bonheur
querelles: disputes
discutaient: parler
bavardaient: fam. parler
semblaient: paraître, avoir l'air
charmante: belle, agréable
joyeux: gai, content
à l'idée: imaginer, penser
pareilles: égales, semblables
pays: paysage
boisé: où il y a beaucoup de bois
bras dessus bras dessous: se prendre par le bras
méfiant: qui ne fait confiance à personne
voyous: argot, mauvais sujet, jeunes souvent dans la rue à faire des bêtises, parfois petits délinquants
poudre: explosif
depuis lors: à partir de ce moment
s'en faire un ami: devenir son ami
rampait: se déplacer à plat ventre
s'en emparait: prendre
s'enfuyait: s'échapper
croquer: mordre, manger
le lui accorda: dire oui, accepter une demande
un foyer: une famille
à sa faim: autant qu'il voulait
maître: celui qui s'occupe, qui est propriétaire de son animal domestique
divergents: des yeux qui ne regardent pas du même côté
surnommait: utiliser un nom, appelé surnom, donné par les autres au lieu du prénom
sobriquet: surnom
annonçait: prédire, indiquer à l'avance
avait du mal: avoir des difficultés
goûter: quatre heures, repas de l'après midi
parcourir: se promener
cueillait: prendre dans la terre
d'habitude: normalement, les autres jours
je t'interdis: ne pas permettre
de quel droit: avec quelle autorisation
je ne tiens pas: je ne veux pas, je n'ai aucun intérêt
sache: subjonctif du verbe savoir
veuille: subjonctif du verbe vouloir
m'empêcher: éviter
déferle: venir nombreux, se répandre
finir en taule: aller en prison
f... le camp: foutez le camp, familier et péjoratif, partez
honte à en mourir: avoir honte au plus haut degré
vécu: du verbe vivre
leur en voulait: reprocher
à l'accoutumée: d'habitude
petit matin: le matin, très tôt, à l'aube
se briser: détruire
démarra: se mettre en route, commencer à marcher
mal tenu: pas très propre, un peu abandonné
être pourvues: avoir, être muni
il n'osait: ne pas se permettre de faire quelque chose
démarches: formatités, dans le texte, demandes de travail
fussent devenus: imparfait du subjonctif, forme passive, devenir
nourrissait: faire manger
***eau Périer:** eau minérale pétillante, gazeuse
se demandait: se questionner avec inquiétude
haïssait: haïr, détester
s'attristait: devenir triste
cherchait à l'influencer: vouloir influencer quelqu'un

partager: avoir en commun

haine: hostilité

lui manquaient: regretter, désirer quelque chose qu'on a perdu

rares: peu fréquents

le noir: l'obscurité

la foule: grande quantité de gens

d'y rester: de mourir

augmenter: rendre plus grand

minait: rendre faible, détruire

feignait: faire semblant, simuler

grommeler: murmurer

vinrent: passé simple du verbe venir

comme si de rien n'était: comme s'il ne se passait rien

moindre: plus petite, inférieure

linge: vêtements de dessous, slips, culottes...

dévisagea: regarder avec insistance

flanquer: donner une gifle, un coup de poing...

les passants n'avaient d'yeux que pour sa mère et lui: ils ne regardaient qu'eux

affiches: annonces

la question n'est pas là: ce n'est pas la question, le problème

maîtrisait: dominer, contrôler

il en voulait: faire des reproches

lâcheté: manque de courage, faiblesse

apprendre: raconter

elle n'aurait pas dû: du verbe devoir, mieux ne pas le faire

menottes: bracelets métalliques employés par la police

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (2)

- 1.- Quelle est la durée chronologique de ce qui est raconté dans ce chapitre? Et dans le chapitre n° 1?
- 2.- Pouvez-vous signaler les différentes parties dans ce chapitre? Quel est l'élément qui les sépare?
- 3.- Chaque partie entraîne un déplacement. Quels sont les changements entraînés par ces déplacements?
- 4.- Quels sont les sentiments de Tanguy envers les gens (en dehors de sa famille) qu'il connaît dans chaque partie?
- 5.- Quels sont les sentiments envers son père?
- 6.- Quelle est la nationalité de Tanguy? Quels sont ses sentiments envers les espagnols? Et les français?
- 7.- Tanguy a pour la première fois une famille. Qu'est-ce que c'est pour lui une famille? Cette idée de famille est elle différente dans sa réalité?

I Une enfance d'aujourd'hui

3 pages 51 à 59

***le midi de la France:** le sud de la France
au vrai: à vrai dire, en réalité
rongées: abîmées, en mauvais état, détruites
fil de fer barbelés: fil métallique avec des pointes
accueil: manière de recevoir, réception
hagards: inquiétants, désagréables, l'air fous
fusèrent: passé simple du verbe fuser, sortir, éclater
fourrure: vêtement en peau d'animal au poil long
t'en fais pas: ne t'inquiète pas, ne te fais pas de souci
***Ritz:** hôtel très élégant et distingué
attenante: contigue, à côté
le coeur gros: avoir de la peine
vissent: passé simple du verbe voir
las: fatigué
régal: plaisir, délice
paillasse: matelas (sur lequel on dort) en paille
châlits: lit en bois
guère: plus jamais
se bagarraient: se disputer avec violence
gamelleuses: prisonnières qui apportent à manger
fumante: par exemple la soupe, très chaude, elle fume
sans répit: sans arrêt
à bout de nerfs: état de nervosité, d'énervement
poux: parasites qui adorent habiter le cuir chevelu
vermine: tous les parasites de l'homme ou de l'animal
persécuter: importuner, tourmenter
touches: sur une peinture, couleurs données à petits coups de pinceau
se plaisent: aimer être quelque part
le tout: ce qu'il y a de plus important
éprouva: avoir un sentiment, ressentir
colis: paquet
ravitaillement: distribution de vivres, approvisionnement
aumônier: ecclésiastique
écartés: séparés, privés
désormais: à partir de ce moment
claquait des dents: produire un bruit avec les dents quand on a froid, quand on a peur
maussade: mécontent, triste
à contrecoeur: obligé, sans le désirer
songeât: imparfait du subjonctif du verbe songer, penser
bêtises: enfantillages, incorrections (des enfants) sans importance
cessait de battre: avoir l'impression que le coeur s'arrête
s'épanouissait: être content
étouffer: impression de manquer d'air
empirait: aller de plus en plus mal
dorlotait: traiter avec tendresse, délicatement
gâtait: traiter avec beaucoup de gentillesse, faire des cadeaux...
s'engourdissait: s'endormir
gisait: être couché
regagnait: rentrer, revenir
frissonner: avoir des frissons, trembler
inlassablement: infatigable
hésita: passé simple du verbe hésiter, ne pas être sûr de faire quelque chose, douter
détourner les yeux: regarder les gens qu'il quitte
civière: sert à transporter les malades, les blessés

enseveli: enterré, caché

se blottit: se faire tout petit pour occuper peu d'espace, pour être au chaud, pour se sentir protégé

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (3)

- 1.- Quel âge a-t-il, Tanguy, au début du chapitre? et à la fin?
- 2.- Quelles sont les sensations physiques qui dominent la vie de Tanguy au camp de concentration? et ses sentiments?
- 3.- Qu'est-ce que Rachel représente dans la vie de Tanguy?
Ressemble-t-elle à sa mère? En quoi? Qu'est-ce qui les différencie?
- 4.- Quels sont les rapports entre Tanguy et sa mère? Changent-ils? À quoi cela se voit?
- 5.- Quel est le critère dont se sert Michel del Castillo pour diviser son histoire par chapitres?

I Une enfance d'aujourd'hui

4 pages 60 à 68

puait: sentir mauvais, avoir mauvaise odeur
fixait: regarder attentivement
osait: avoir l'audace, le courage de faire quelque chose
à plusieurs reprises: plusieurs fois
s'abîma: se renfermer dans ses pensées
esquisser: ébaucher, faire
faiblissait: devenir faible
soucis: inquiétudes
bâtisse: bâtiment
grillagées: fermées par des grilles
nus: sans décoration
frémissement: frisson, tremblement
il en eut honte: se sentir humilié
calotte: coiffure ecclésiastique, petit bonnet rond
s'entendraient: sympathiser
constatation: observation, remarque
nez retroussé: nez court et un peu relevé
clin d'oeil: geste sympathique qui consiste à fermer et rouvrir un oeil
bouleversé: éprouver une grande émotion
aperçu: voir, remarquer
se touchaient: être tout près
côte à côte: l'un à côté de l'autre
renvoyait: faire partir
d'autant plus: pour la raison
déplaissait: contraire de plaire
mépris: dédain, manque d'affection
s'arrangea: résoudre, trouver une solution
remboursèrent: passé simple du verbe rembourser, payer
menaient: faire
il avait beau se dire: bien que, malgré
il lui en voulait: reprocher
comme: quand
appareil de T.S.F.: poste de radio
transporté: éprouver un sentiment très fort
friandises: sucreries, gourmandises
blotti: appuyé

***La Bohème:** opéra de Jacobo Puccini, histoire d'amour entre Rodolfo, un poète, et Mimi, jeune fille qui souffre d'une maladie dont la toux est protagoniste; elle meurt à la fin

***Madame Butterfly:** opéra de Jacobo Puccini, histoire d'amour au Japon entre un américain et une jeune fille japonaise qui, après une longue attente, déçue du retour de son amour, marié maintenant, décide que son bébé est américain puis se suicide le laissant à son père et sa femme américaine

bouleversait: perturber, provoquer une grande émotion
deviendrait: être, devenir
sens dessus dessous: grand désordre
risquons: être en danger
atteindre: arriver
prendre congé: dire au revoir
engageras: commencer
feindrons: faire semblant, simuler

il y va: c'est important pour ...
acquiesça: dire oui

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (4)

- 1.- Décrivez l'ambiance dans laquelle Tanguy vit au collège.
- 2.- Quelle est la langue d'apprentissage dont il se sert?
A-t-il des difficultés avec la langue?
Comment expliquez-vous que Michel del Castillo ne parle jamais des deux langues employées par Tanguy? C'est si facile que ça?
- 3.- Tanguy, est-il heureux? autant qu'avant?
- 4.- Quel souvenir garde-t-il de sa vie à l'hôpital avec sa mère?
- 5.- Est-il possible qu'à la radio on ne passe que deux opéras, toujours les mêmes? Pourquoi il ne parle que de "La Bohème" et "Madame Butterfly"?
- 6.- À nouveau il est surpris par de nouveaux projets. Qu'en pense-t-il?
- 7.- Quel est votre avis à propos de la stratégie préparée par sa mère? Quelles sont les priorités de cette femme en fuite? Qu'en pense son fils?
- 8.- Comment se fait-il que Tanguy ne proteste jamais? Auriez-vous la même réaction?

I Une enfance d'aujourd'hui

5 pages 69 à 74

chemin de fer: train

franchir: traverser

réussirait: atteindre un but, dans le texte traverser la barrière

braves gens: gens honnêtes mais un peu simples

esquissa: passé simple du verbe esquisser, commencer à faire

nattes: coiffure de femme, tresses de cheveux

longeaient: se trouver au long de

hantait: obséder

rejoignit: passé simple du verbe rejoindre, se réunir

prit congé: passé simple du verbe prendre congé, dire au revoir, quitter

sans s'en douter: sans imaginer

fol espoir: espoir non raisonnable

hulument: cri, son

affairement des portefaix: agitation des porteurs de bagages

découragée: démoralisée

choir: tomber

s'adresser: parler

débarrassât: imparfait du subjonctif du verbe débarrasser, soulager, se libérer

lourd fardeau: gros problème

traînait: porter

allures: aspect physique

bizarres: étrange, différent

tut: passé simple du verbe taire, garder silence

plupart: majorité

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (5)

- 1.- Quels sont les moyens de transport jusque-là utilisés par Tanguy? Pour faire quels parcours?
- 2.- Michel, son ami, lui donne un sobriquet. Est-il bien cherché?
- 3.- En quoi la situation de Tanguy a-t-elle changé maintenant qu'il vient de changer de moyen de transport? Quels sentiments lui attribuez-vous dans cette gare, dans ce train?
- 4.- En quoi se ressemblent tous ses départs?
- 5.- Tanguy, a-t-il les même rêves, les mêmes espoirs que sa mère? À quoi il rêve? Est-il trop exigeant?
Que voudrait-il demander à sa mère?
- 6.- Est-ce qu'il comprend quelque chose aux nouveaux projets? Se sent-il intéressé?
- 7.- Tanguy accepte tout sans contester. Mais à un moment donné il perd ses nerfs. Qu'est-ce qu'il ne peut pas supporter?

I Une enfance d'aujourd'hui

6 pages 75 à 80

broyait: serrer fortement

vieilli: plus vieux qu'il ne l'est

banlieusard: qui se trouve en banlieue

clos: fermés

***ligne de démarcation:** pendant la guerre, frontière qui sépare la France occupée de la France libre

songeait: penser

ébloui: aveuglé, qui ne voit rien à cause des lumières dans les yeux

fut saisi : passé simple du verbe être saisi, ressentir subitement

cernée: entourée

quiconque: n'importe quelle personne

braquaient: diriger

reniflements: aspiration du nez avec du bruit, dans le texte parce qu'elle pleure

sales "youpins": péjoratifs, juifs

ta gueule: expression vulgaire pour demander à quelqu'un de se taire

paissaient: quand les animaux mangent, par exemple dans le pré

parvenir: arriver

cherchait à s'endormir: faire des efforts pour s'endormir

assoupi: endormi

ralentit: passé simple du verbe ralentir, marcher plus lentement

coûte que coûte: à tout prix, quels que soient les efforts à faire

demeurer: rester

allure: distinction dans le port d'un costume, d'un uniforme...

s'ébranla: se mettre en mouvement

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (6)

- 1.- Tanguy vit l'un des moments les plus difficiles. Quel est le sentiment qui domine ce moment?
- 2.- Qu'est-ce la guerre pour Tanguy?
- 3.- Combien de temps s'est écoulé entre le début de l'histoire et son départ de chez M. et Mme. Puigdellivol? Quel âge avait-il au chapitre 1, et au chapitre 6?
- 4.- À nouveau dans un train. Ressent-il les mêmes sentiments que dans le voyage précédent?
- 5.- Est-il vrai qu'il passe son enfance dans les trains? Pourquoi ne pense-t-il qu'au train et pas au bateau, à la voiture?
- 6.- Souffre-t-il d'imaginer sa mère inquiète à Madrid?
- 7.- Une nouvelle période s'ouvre devant lui. Elle est précédée d'un mot. Lequel?

I Une enfance d'aujourd'hui

7 pages 81 à 90

***bistrots:** ou bistro, bar typiquement français
carcasse: charpente, l'union de pièces qui soutiennent un ensemble, on appelle la Tour Eiffel "carcasse métallique"
enchanteur: qui transporte dans un monde magique
la tête que ferait sa mère: ce que sa mère penserait
songes: rêves
entrevit: passé simple du verbe entrevoir, voir rapidement
rassura: passé simple du verbe rassurer, libérer de la peur
mouchoir à la mode paysanne: foulard attaché au cou comme le portent les femmes à la campagne
dodelinaient: balancer doucement
de temps à autre: de temps en temps
joues: dans le visage, la partie qui va du nez aux oreilles
ridées: contraire de lisse, marques laissées dans la peau par le temps qui passe
martelaient: faire resonner
fantassin: soldat d'infanterie
*** "sémite":** juif, peuple persécuté par le nazisme
bouger: changer de place
"petits oiseaux": zizi, façon enfantine d'appeler le sexe masculin
de ce côté là: dans cette partie du corps
subir: passer, supporter
accueilli: recevoir à la maison, donner refuge
stalag: camps de prisonniers de guerre qui ne sont pas officiers
vint: passé simple du verbe venir, arriver
"étudiant": ce n'est pas un écolier mais un jeune plus âgé qui suit des études plus importantes
effleura: passé simple du verbe effleurer, apparaître pour une seconde
inouïe: extraordinaire, incroyable
en sait long: sait beaucoup de choses
gratta une alumette: allumer
éclaboussement: explosion du phosphore
étouffait: quand on ne peut pas respirer
coulait: verbe couler, circuler un liquide (la sueur dans le texte) , il descend petit à petit
ruisseler: couler sans arrêt
voilaient: se remplir
agaçait: énerver, fâcher, fatiguer
patois: dialecte
troublait: déranger, perturber, interrompre
accablé: abattu, se sentir vaincu
songea: passé simple du verbe songer, penser
en eut les larmes aux yeux: être sur le point de pleurer
envahissait: occuper
lâchaient: abandonner
détendaient: relâcher, faire disparaître la tension
s'emparait: envahir, occuper
lèvres épaisses: contraire de lèvres fines
nez busqués: nez arqués
en apprendre davantage: connaître plus de choses
déchirait: casser, rompre
tarirent: cesser de couler, sécher

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (7)

- 1.- Est-il heureux d'être à Paris malgré les circonstances? D'où vient ce bonheur?
- 2.- Pour la première fois Tanguy parle de sa nationalité. Est-il sincère par rapport à ses sentiments? Essaie-t-il de se sauver au moyen de sa nationalité?
- 3.- À qui fait-il appel au moment du plus grand désespoir? Feriez-vous de même si vous aviez une mère comme celle de Tanguy?
- 4.- Guy et Tanguy font connaissance souffrant des mêmes circonstances. Ont-ils la même réaction? Qu'est-ce que Michel del Castillo peut vouloir nous dire nous montrant ces deux personnages différents?
- 5.- Tanguy , se sent-il solidaire avec Guy? Quelle est la situation qu'il n'arrive pas à comprendre?
Est-ce qu'il comprend l'énorme injustice que les juifs subissent?
- 5.- Par quelle sensation physique se termine ce chapitre? Pourquoi pas la faim, la soif, la fatigue...?

I Une enfance d'aujourd'hui

8 pages 91 à 100

l'arme à la bretelle: porter l'arme en bandoulière

avait hâte: être pressé, vouloir faire vite

hardes: vêtements pauvres et usés

hâtivement: avec hâte, rapidement

espoir: attendre avec confiance, espérance

mal pavé: le sol de la rue en mauvais état

chapeau melon: en espagnol bombín

de temps à autre: de temps en temps

verrière: toit en verre

abritait: couvrir, protéger

ôta: passé simple du verbe ôter, enlever

wagons à bestiaux: wagons dans lesquels on transporte les animaux

or: cependant, par contre

dérobait: prendre, voler

martelait: résonner

recroquevillé: replié

trouaient: traverser l'obscurité, illuminer

scellés: fermés hermétiquement

bourdonnaient: supporter un bruit sourd

dépît: amertume, ressentiment

***salauds:** insulte à une personne qu'on méprise, répugnante

crut: passé simple du verbe croire

l'envie lui prenait: avoir très envie

se contenir: se contrôler, se retenir

moites: humides

descellées: enlevés les scellés

chancelant: marche faible, incertaine

riaient d'aise: ils riaient parce qu'ils se sentaient bien

s'étala: passé simple du verbe s'étaler, tomber

meurtrissaient: blesser, torturer

engourdisait: rendre invisible

***faisaient encore parfois de beaux châteaux en Espagne:** l'expression "faire des châteaux en Espagne" signifie faire des projets irréalisables, trop rêveurs, sans rapport avec la réalité

empirait: aller de plus en plus mal

gorgées: petite quantité de liquide qu'on avale d'un seul coup

arrangeait: apporter une solution

chantaient faux: chanter mal

à l'aube: moment de la journée où le soleil se lève

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (8)

- 1.- Chez tous les détenus l'espoir se matérialise en un objet. Lequel? Et pour Tanguy?
- 2.- À nouveau en route, y-a-t-il de déchirement cette fois-ci? Trouve-t-il un refuge à son désespoir?
- 3.- Y-a-t-il de la haine envers les allemands? l'Allemagne?
- 4.- Comment Tanguy s'explique dans sa tête ce qui lui arrive? C'est Tanguy, enfant souffrant, ou Michel del Castillo qui trouvent ces explications?
- 5.- Tanguy parle d'erreur. Ne trouvez-vous pas qu'il y a d'autres mots plus exacts pour définir sa situation et celle des autres détenus?
- 6.- Le vieil israélite lui demande d'être un homme, d'être plus courageux que les autres. Est-ce qu'on lui a déjà demandé ceci? Trouvez-vous que c'est trop lui demander?
- 7.- À la fin du voyage Tanguy est quelqu'un d'autre. Tâchez de donner quelques caractéristiques du Tanguy qui monte dans le train et de celui qui en descend.

I Une enfance d'aujourd'hui

9 pages 101 à 108

trottoirs: dans les rues, chemin surélevé destiné aux piétons

cadres: ceux qui commandent, chefs

***Rassemblement:** l'endroit où tous les détenus sont rassemblés en début et fin de journée

se débrouiller: s'arranger, trouver une solution

troquer: échanger

s'étendre: s'allonger

train-train: routine

comptoir: support long et étroit qui sépare les commerçants des clients

hardes: effets personnels, vieux et usés

avala: passé simple du verbe avaler, faire passer par la gorge

il passa l'uniforme: mettre l'uniforme

gosse: familièrement, enfant, jeune homme

***kapo:** responsable, brigadier

marchait au pas: façon réglementaire de marcher dans l'armée

se dégarnit: passé simple du verbe se dégarnir, diminuer

garde à vous: position militaire, debout, immobile

pâlot: pâle, au visage sans couleurs

châlits: structure, cadre de lit en métal ou en bois

hargne: mépris, agressivité

parvenu: arrivé

cauchemar: mauvais rêve

tailler: couper

prendre le dessus: surmonter, dominer

***soupe:** repas, en effet dans le texte c'est une soupe

gorge serrée: sentiment d'angoisse qui se porte sur la gorge

mugit: bruit qui ressemble à un mugissement

faire vite: se dépêcher, faire rapidement

s'empêcher: éviter

voisin de palier: dans un immeuble, les voisins du même étage

qui lui tombait dessus: apparaître subitement

***Te Deum:** chant religieux catholique

aboyèrent: passé simple du verbe aboyer, le "parler" des chiens

s'affairaient: s'agiter

solidement bâti: fort, musclé

investir: assiéger, entourer la ville avec les troupes

gamelle: récipient pour la soupe

louche: grande cuiller

jeûne: période sans manger

cassera la pipe: mourir

couvre feu: en période de guerre, interdiction de sortir après une heure fixée

tardait: mettre longtemps

I Une enfance d'aujourd'hui

10 pages 109 à 120

sabots: chaussures en bois

senteurs: odeurs

comptassent: passé simple du verbe compter

parurent: passé simple du verbe paraître, avoir l'air

chantier: lieu de construction

creuser: faire un trou dans la terre

tranchées: fossé, excavation en longueur

élan: impulsion

chancelait: tituber, trébucher, manque de stabilité

à deux reprises: pour deux fois

encourager: donner du courage

allèrent: passé simple du verbe aller

il vaut mieux: être préférable

crâne lisse: crâne sans cheveux

luisait: briller

débâcle: destruction

latrines: wc au camp de concentration

prit congé: passé simple du verbe prendre congé, quitter, dire au revoir

racheter mes fautes: se faire pardonner

flâner: se promener

feuilletais: tourner les pages

poussièreux: pleins de poussière, vieux

tours ajournées de Notre Dame: belles tours décorées et pleines de la lumière du jour

reprise: retourner à ce qu'on a abandonné

plongea: passé simple du verbe plonger, submerger

s'écoulaient: passer lentement

verser quelques larmes: pleurer doucement

dépît: amertume, agressivité

grimper: monter

sanglots étouffés: pleurs qu'on retient, qu'on ne laisse pas sortir

déblayage: enlever ce qui encombre, dans les texte, les morts

éclopés: boiteux, qui marchent avec difficulté

pantins déchiquetés: marionette en très mauvais état

décédés: morts

jonchaient: jeter, répandre

fallut: passé simple du verbe falloir, être nécessaire

toucher: avoir

jouir: profiter, trouver le plaisir

percé: perforé

fichu: abattu, mort

par dessus le marché: en plus

crever: fatiguer énormément, mourir (fam.)

***boches:** péjoratif, allemand

pourvu: à condition que

crampes: contractions douloureuses et involontaires des muscles

creux de l'estomac: estomac vide

I Une enfance d'aujourd'hui

11 pages 121 à 127

torpeur: engourdissement, léthargie

envahi: gagner, occuper

pour ainsi dire: presque

se traînait: marcher difficilement, lentement

réagir: montrer une réaction

démeurait: être, rester

abruti: étourdi, avec les facultés intellectuelles diminuées

le sentir là: avoir conscience de sa présence

baume: apaisement, consolation

s'accrochait: s'attacher, se tenir

haïssaient: verbe haïr (dont la révision est conseillée), détester

s'acharnaient: attaquer

se mirent: passé simple du verbe se mettre

écrasé: abattu, anéanti

***ta gueule:** expression vulgaire pour dire à quelqu'un de se taire

il cajole: utiliser des manières tendres, caressantes

le gosse: familièrement, enfant

hurle: passé simple du verbe hurler, parler à haute voix

***suffit:** expression autoritaire pour dire "c'est fini"

jaillissaient: surgir

défaillir: manquer de force

se laisser aller: s'abandonner à ses propres sentiments sans contrainte

brisé: effondré, qui a beaucoup de peine

au creux de l'estomac: estomac vide

comme quoi: donc, par conséquent

crève la faim: dans la misère, qui n'a pas à manger

***hic et nunc:** expression en latin, employée par quelqu'un de cultivé, ici et maintenant

remettre d'aplomb: retrouver la forme physique

bon gré mal gré: malgré toi, même si tu ne veux pas

dévisageait: regarder avec insistance

tout en racontant: pendant qu'il raconte

affolés: inquiets, effrayés

rayonnait: éclater de joie

choir: tomber

I Une enfance d'aujourd'hui

12 pages 128 à 138

boue visqueuse: terre mélangée à l'eau, épaisse, collante
s'assombrir: devenir sombre, sans lumière, triste
trempeait jusqu'aux os: se mouiller (par la pluie) complètement
tenaient à s'assurer: avoir intérêt à être sûr de quelque chose
sautillait: faire de petits sauts
se dégourdir: rendre plus léger
sous vêtements: linge, vêtements du dessous
il se lasse: passé simple du verbe se lasser, se fatiguer
tenir le coup: supporter, tenir bon
cahute: cabane
blotissait: s'appuyer
bleuissaient: devenir bleues
engelures: affection due au froid, surtout dans les mains, les pieds, le nez, les oreilles
plaies purulentes: blessure qui contient du pus
chiffons: morceaux de vieux tissus
avait pansé: soigner avec un pansement
rieur: personne qui rit
hôtes: invités
coupe: forme des manteaux
paisible: calme, tranquille
ils n'avaient pas à lui jeter des pierres: ils n'avaient pas de raison pour lui jeter des pierres
zèle: intérêt, volonté de bien faire
s'en donner à coeur joie: combler, le faire avec délectation
se tenait: se trouvait, était
ôta: passé simple du verbe ôter, enlever
surcroît: supplément
subissaient: souffrir, supporter
pestiférés: atteints, infectés de la peste
craquait: produire un bruit sec
suspicion: soupçon, méfiance
quiconque: celui qui, toute personne qui
cocottes en papier: carré de papier plié qui ressemble à un oiseau
souffre-douleur: victime
empoisonnée: négativement altérée
"croque morts": qui s'occupent des enterrements
branlante: instable
"la morgue": salle où on garde les morts
tenaient de loin la tête: être les premiers
s'étaient-ils évanouis: être disparus sans laisser de traces

I Une enfance d'aujourd'hui

13 pages 140 à 145

trêve: arrêt, interruption des hostilités

orner: décorer

à chacun: tous

ceux-là même: même ceux, mêmes les prisonniers qui...

échangeaient: partager

mégots: bout de cigarette

rattachait: relier, attacher

scintillants: éclats, lumières intermittentes

éprouvait: ressentir un sentiment

***celles des contes de Dickens:** les protagonistes des contes de Dickens sont toujours des enfants seuls, qui mènent une vie pleine de difficultés

***celles des pupilles de l'Assistance Publique:** les enfants dont la garde est à l'État

s'est soucié: s'est occupé, s'est inquiété

deshérités: privés, à leur naissance, de tout: famille, confort, soins...

en proie: tourmentée par une forte émotion

ne trouvait rien à dire: ne savait pas quoi dire

je t'en fais cadeau: donner, offrir

du coup: tout à coup, subitement

clavier: les touches de piano, d'ordinateur...

eussent été: plus-que-parfait du subjonctif du verbe être

de toute son âme: de tout son coeur, avec tous ses esprits

regretter: sentiment de manque de quelque chose qu'on a eu

mauvaise foi: perfidie, mauvaise intention

étalait: exposer, exhiber

bercer: illusionner, nourrir

I Une enfance d'aujourd'hui

14 pages 146 à 155

semblable: prochains, les autres

ahurissants: étonnants, stupéfiants

s'abattre: arriver produisant un grand découragement

apprirent: passé simple du verbe apprendre

parsemée: (cadavres) dispersés, répandus

ivres: état dû à l'ingestion excessive d'alcool, dans le texte un état d'inconscience dû à la fatigue

troupeau: groupe d'animaux domestiques, péjoratif quand on l'utilise pour les personnes

dépouillés: dénudés, qui n'ont pas de...

tondus: tête rasée, sans cheveux

blafarde: pâle, sans éclat

verrouilla: fermer avec un verrou

caser: placer, loger

retentissait: resonner

fichez-nous la paix: péjoratif, laissez-nous tranquilles

***tu penses!:** expression toute faite, renforce une négation

crever: langage populaire, mourir

fichez le camp: péjoratif, partez

battu: qui a reçu des coups

tempes: région latérale-supérieure de la tête

bougres: langage familier, types

grelotter: frissonner, trembler

cramponnés: se ternir fortement

saillies: partie qui ressort, protubérance

ravala: passé simple du verbe ravalier, empêcher de sortir

chemin faisant: pendant le trajet

d'autant plus: encore plus

il avait du mal à comprendre: avoir des difficultés à comprendre

tu rigoles: se moquer

chétif: maigre, misérable, pauvre

malingre: constitution faible, fragile, maladif

empreint: marqué

collaient au mur: mettre contre le mur

claquèrent: passé simple du verbe claquer, produire un bruit sec

s'affaissa: passé simple du verbe s'affaïsser, tomber en pliant sur les jambes

épars: éparpillés, dispersés

à tour de rôle: chacun son tour

moites: un peu humides

s'assoupir: s'endormir

gourds: engourdis

endurance: résistance à la fatigue et la souffrance

de bouche à l'oreille: des uns aux autres

tournait mal: présenter des difficultés

essuyait de sérieux revers: subir des défaites

attachant beaucoup plus d'importance: accordant plus d'importance

emparée: envahie, gagnée

écartelée: tiraillée, partagée

I Une enfance d'aujourd'hui

15 pages 156 à 166

mesurer de toute la largeur de ses os: tomber raide

hantait: obséder

épargnait: respecter

préavis: avertissement

épouvantable: effrayant, terrible

se rabattît: imparfait du subjonctif, verbe se rabattre, changer de direction

***chambres:** chambre à gaz

rescaper: qui a échappé aux événements qui ont eu lieu en Pologne

tréssautait: sursauter

s'éveillaient en sursaut: se réveiller subitement par une peur

des fuites: renseignements réservés qui ne le sont plus

faisceaux: rayons lumineux

écrasant: accablant, insupportable

sifflements: sons émis par l'action de siffler

furent abattus: passé simple, forme passive du verbe abattre, faire tomber, détruire

sommeillaient: dormir d'un sommeil léger

brouillés: troublés, confus

chatouille leurs entrailles: ressentir une sensation agréable

fléau: catastrophe, désastre

s'égrenaient: passer, une à une, lentement

râlaient: manifester sa mauvaise humeur

gémissaient: exprimer sa souffrance

proies: victimes

fusées éclairantes: pièces de feu d'artifice qui éclairent le ciel

s'assoupit: passé simple du verbe s'assoupir, s'endormir

se rabattît: imparfait du subjonctif, verbe se rabattre, changer de direction

tressaillit: mouvement involontaire des muscles, frémir, frissonner, sursauter

givre: gelée

regagna sa paille: passé simple, verbe regagner, retourner à sa paille

frissonna: passé simple du verbe frissonner, avoir des frissons

guillerette: gaie, vive

RÉFLÉCHISSONS UN PEU (9 à 15)

1.- Au début et à la fin Tanguy est obligé de défendre un objet auquel il tient énormément. Lequel au début? Lequel à la fin? L'un remplace l'autre? Ont-ils la même valeur? Contiennent-ils les mêmes sentiments?

2.- Se souvient-il de ses parents ? Pense-t-il souvent à sa mère? Tout au moins aux moments les plus difficiles, comme nous le faisons tous?

3.- À nouveau Tanguy a quelqu'un pour le protéger, Gunther. Signalez quels sont les grands moments de manifestation de cette amitié.

4.-Tanguy grandit, donc, il peut devenir lui aussi protecteur. Le fait-il?

5- Dans ce camp il y a des gens provenant de différents pays et qui parlent différentes langues. Est-ce que cela pose un problème au moment de se communiquer?

6.- Tanguy ne fait jamais de réflexion du genre "je n'ai rien compris". Quelle est sa langue de communication? Avec combien de langues entre-t-il en contact?

7.- Au camp tous les détenus subissent le même traitement? Qu'est-ce qu'il en pense Tanguy?

8.- Comment s'entend-il avec les autres détenus? A-t-il d'autres amis?

9.- Tout le long de son "stage au camp" nous avons l'impression qu'il ne tiendra pas. Les autres détenus non plus. Envisagent-ils la possibilité de ne pas être tués? Pourquoi continuer?

Mais ils trouvent toujours la force de continuer, lui et les autres. Où vont-ils chercher cette force ?

10.- Noël 1943. Les détenus vivent des journées différentes? Tanguy, pense-t-il à ses autres Noëls? Est-il heureux?

Peut-on vivre des moments de bonheur dans les conditions où il vit?

11.- L'arrivée des Russes en 1944 ajoute une grande tension à l'esprit de Tanguy. Comment vit-il cet épisode?

12.- L'expérience vécue par Tanguy est extrêmement pénible. Montre-t-il dès le début des sentiments de haine envers les allemands? Envers les autres?

Est-ce que ce sentiment se développe au fur et à mesure que le temps passe?

Pouvons-nous dire qu'à la fin de cette première partie il connaît la haine, la vraie, celle qui reste au fond du cœur, pour la vie?

13.- Jusque là, Tanguy, a-t-il été obligé de prendre des décisions importantes ou bien il a suivi son destin?

Pour une fois il sera confronté à prendre une décision à lui tout seul. Ce fait, changera-t-il quelque chose dans la vie de Tanguy?

14.- Évidemment Tanguy ne va pas à l'école. Mais on peut dire qu'il a un maître, non de maths, géo....mais un maître de vie.

Faites des phrases courtes qui résument les leçons de Gunther.

15.- Au fait, vous êtes-vous demandés qu'est-ce qu'un allemand peut-il bien faire dans un camp de concentration?

I Une enfance d'aujourd'hui

1 pages 33 à 38

ORDRE ALPHABÉTIQUE

aboissements: cri du chien, dans le texte le bruit des canons ennemis
affamés: qui ont faim
alentours: lieux près de la ville, environs
alors: à ce moment là
alla: passé simple du verbe aller
arrêtaient: retenir, envoyer en prison
auprès: à côté
avoir dû: devoir, être obligé à
autrui: les autres
baluchons: à l'époque, les gens qui n'avaient pas de valises portaient leurs affaires à l'intérieur de grands tissus attachés avec des noeuds
barreaux: barres de métal dans une fenêtre (il y en a dans les prisons)
bonheur: quand on est heureux, content, satisfait
car: parce que
cherchait-il: prétendre, vouloir
cacha: passé simple du verbe cacher, ne pas laisser voir
camarades: terme utilisé par les communistes pour parler des gens qui pensent comme eux
ce qui lui arrivait: ce qui se passe et qui nous concerne
ce qui lui arrivait: ce qui se produit, ce qui se passe et qui nous concerne
celles de son pays: les lumières de son pays
civière: utilisées pour transporter les malades et les blessés
couchaient: dormir
décharnées: détruites, on peut voir leur squelette
dehors: à l'extérieur
demeura: rester, continuer
des larmes plein les yeux: expression pour dire qu'on est sur le point de pleurer
effacés: disparus
elle revint: passé simple du verbe revenir
épargnée: pardonnée sans châtement
fut: passé simple du verbe être
grandir: augmenter, se faire plus grand
grilles: en métal, elles servent à fermer un espace ouvert
gros coup de gueule: chez un homme un cri, chez le canon le bruit qu'il fait
hululement: cri d'un oiseau dans la nuit; dans le texte le son du canon
il avait le coeur lourd: avoir de la peine
il éclata en sanglots: pleurer avec du bruit
il fallut attendre: être obligé d'attendre
il lui fallait: être obligé à
il ne lâchait pas: il ne cessait pas de retenir
il s'accrochait à son cou: prendre par le cou avec les deux bras, comme le font souvent les enfants quand ils pleurent
il s'y rendait: aller quelque part
il pût: imparfait du subjonctif du verbe pouvoir
lâcher: cesser de s'accrocher
las: fatigués, faibles
l'avait attrapé: l'avait pris
la leur: leur mère
la mort dans l'âme: sentiment de grande tristesse
lorsque: quand
malles: valises
maniement: mode d'emploi
miliciens: masculin de miliciennes
miliciennes: femmes qui n'étant pas militaires, pendant la guerre, luttent comme des soldats

néanmoins: malgré tout, pourtant
ne voulut rien entendre: dire non, sans possibilité de réponse affirmative
ni pourquoi... ni comment: ne rien comprendre
noircies: noires
nurse: domestique qui s'occupe des enfants
s'en servir: faire marcher, utiliser
papiers: carte d'identité, passeport...
parmi eux: entre ces gens
***paseo:** mot espagnol, le prisonnier se dirige à son exécution
passants: les gens qui passent dans la rue
patiemment: avec patience
planait: flotter dans l'air
pourtant: mais, malgré tout
prit congé: passé simple du verbe prendre, dire au revoir
purent: passé simple du verbe pouvoir
queues: les clients attendent l'un derrière l'autre
répondait toujours: continuer à répondre
sains et saufs: en bon état physique après le péril
sanglots: pleurs à haute voix
s'entassaient: se réunir dans un endroit trop petit
s'évanouir: disparaître
se rappelait: avoir le souvenir
s'y cramponnait: se tenir fortement du cou de sa mère
souvent: fréquemment
Tanguy ne devait pas l'oublier: impossible d'oublier
tonnait: crier, montrer sa colère
s'entassaient: se réunir dans un endroit trop petit
vaisseaux battant tous les pavillons: bateaux de toutes les nationalités
vieillards: vieilles personnes; ce terme n'est pas péjoratif en français
vrais souvenirs: souvenirs plus précis, plus exacts

I Une enfance d'aujourd'hui

2 pages 38 à 50

ORDRE ALPHABÉTIQUE

affiches: annonce
à l'accoutumée: d'habitude
à l'idée: imaginer, penser
annonçait: prédire, indiquer à l'avance
à sa faim: autant qu'il voulait
apparus: passé simple du verbe apparaître, voir tout à coup, pour la première fois peut être
apprendre: raconter
apprit: passé simple du verbe apprendre
au bout de : après
aucune envie: aucun désir
augmenter: rendre plus grand
avait du mal: avoir des difficultés
avait renié: refuser, être contre
bavardaient: fam. parler
bijoux: bagues, colliers... en matériaux précieux
boisé: où il y a beaucoup de bois
bras dessus bras dessous: se prendre par le bras
brusquerie: sans gentillesse, avec rudesse
c'est du propre: expression de reproche
charmante: belle, agréable
cherchait à l'influencer: vouloir influencer quelqu'un
coiffés d'un turban: qui portent un turban sur la tête
croquer: mordre, manger
cueillait: prendre dans la terre
d'ailleurs: et puis, en plus
décharnés: squelettiques
déferle: venir nombreux, se répandre
démarras: se mettre en route, commencer à marcher
démarches: formalités, dans le texte, demandes de travail
de plus: aussi
depuis lors: à partir de ce moment
de quel droit: avec quelle autorisation
devint: passé simple du verbe devenir, être ce qu'on n'était pas
dévisagea: regarder avec insistance
d'habitude: normalement, les autres jours
différends: désaccords, points de vue différents
discutaient: parler
divergents: des yeux qui ne regardent pas du même côté
***eau Périé:** eau minérale pétillante, gazeuse
elle n'aurait pas dû: du verbe devoir, mieux ne pas le faire
encadrés: au milieu, entourés
enlevaient: prendre sans la permission, voler
empressé: complaisant, attentionné
émut: passé simple du verbe s'émouvoir, apporter une émotion
en même temps: au même moment, à la fois
être pourvues: avoir, être muni
eut: passé simple du verbe avoir
feignent: faire semblant, simuler
finir en taule: aller en prison
firent: passé simple du verbe faire
flanquer: donner une gifle, un coup de poing...

f... le camp: foutez le camp: familier et péjoratif: partez
furent remplis de gens: où on mettait beaucoup de monde
fussent devenus: imparfait du subjonctif, forme passive, devenir
goûter: quatre heures, repas de l'après midi
grommeler: murmurer
haine: hostilité
haïssait: haïr, détester
honte à en mourir: avoir honte au plus haut degré
il en voulait: faire des reproches
il était fier: être satisfait
il était flatté: se sentir fier
il faisait bon: agréable
il n'osait: ne pas se permettre de faire quelque chose
il ressentait: apercevoir, remarquer
je ne tiens pas: je ne veux pas, je n'ai aucun intérêt
je t'interdis: ne pas permettre
joyeux: gai, content
lâche: sans courage, qui n'a pas la force de s'affronter aux difficultés
lâcheté: manque de courage, faiblesse
la foule: grande quantité de gens
la question n'est pas là: ce n'est pas la question, le problème
lassitude: fatigue, sans montrer d'intérêt
le lui accorda: dire oui, accepter une demande
le noir: l'obscurité
les passants n'avaient d'yeux que pour sa mère et lui: ils ne regardaient qu'eux
leur en voulait: reprocher
linge: vêtements de dessous, slips, culottes...
lui manquaient: regretter, désirer quelque chose qu'on a perdu
maître: celui qui s'occupe, qui est propriétaire de son animal domestique
maîtrisait: dominer, contrôler
mal élevés: impolis, qui ne sont pas corrects, qui ont de mauvaises manières
malheur: adversité, contraire du bonheur
mal tenu: pas très propre, un peu abandonné
méfiant: qui ne fait confiance à personne
m'empêcher: éviter
menottes: bracelets métalliques employés par la police
minait: rendre faible, détruire
moindre: plus petite, inférieure
n'en savait pas plus long: c'est tout ce qu'il savait
ne se plaignaient: verbe se plaindre, ne disaient rien
ne vaut: n'avoir aucune valeur
nourrissait: faire manger
***Oran:** ville en Algérie
paquebot: bateau
pareilles: égales, semblables
parcourir: se promener
parcourut: passé simple du verbe parcourir, se promener
partager: avoir en commun
pays: paysage
personne d'autre: aucune autre personne
petit matin: le matin, très tôt, à l'aube
polis: bien élevés, corrects
porteurs: les gens qui portent les bagages des voyageurs en échange d'une pièce
poudre: explosif
querelles: disputes
quittèrent: passé simple du verbe quitter, abandonner, partir
racaille: péjoratif, désigne des gens qu'on n'aime pas, qu'on ne trouve pas bien
rampait: se déplacer à plat ventre
rares: peu fréquents
ravi: enchanté, très content
remplies de commerçants: où il y a beaucoup de propriétaires de boutique

sache: subjonctif du verbe savoir

sale: sans propreté, sans hygiène

s'apercevoir: voir

s'attristait: devenir triste

se briser: détruire

se demandait: se questionner avec inquiétude

s'écria: passé simple du verbe s'écrier, parler à haute voix souvent à cause de la surprise, la joie, la peur...

semblaient: paraître, avoir l'air

s'en emparait: prendre

s'en faire un ami: devenir son ami

s'enfuyait: s'échapper

serrait la main: poignée de main en signe d'amitié

se ruaient: se précipiter avec un peu de violence

se sentait mal à l'aise: se sentir gêné, en espagnol : incómodo

se sentir rougir: avoir honte à tel point que les joues deviennent rouges

sobriquet: surnom

surnommait: utiliser un nom, appelé surnom, donné par les autres au lieu du prénom

soudain: tout à coup, subitement

teintes vives: couleurs voyantes, gaies

trouvait: penser que

un foyer: une famille

vécu: du verbe vivre

veuille: subjonctif du verbe vouloir

vinrent: passé simple du verbe venir

vous vous ressemblez comme deux gouttes d'eau: avoir les mêmes traits physiques

vous: argot, mauvais sujet, jeunes souvent dans la rue à faire des bêtises, parfois petits délinquants

I Une enfance d'aujourd'hui

3 pages 51 à 59

ORDRE ALPHABÉTIQUE

à bout de nerfs: état de nervosité, d'énervement
accueil: manière de recevoir, réception
à contrecœur: obligé, sans le désirer
attenante: contigue, à côté
aumônier: ecclésiastique
au vrai: à vrai dire, en réalité
bêtises: enfantillages, incorrections (des enfants) sans importance
cessait de battre: avoir l'impression que le cœur s'arrête
châlits: lit en bois
civière: sert à transporter les malades, les blessés
claquait des dents: produire un bruit avec les dents quand on a froid, quand on a peur
colis: paquet
désormais: à partir de ce moment
détourner les yeux: regarder les gens qu'il quitte
dorlotait: traiter avec tendresse, délicatement
écartés: séparés, privés
empirait: aller de plus en plus mal
enseveli: enterré, caché
éprouva: avoir un sentiment, ressentir
étouffer: impression de manquer d'air
fil de fer barbelés: fil métallique avec des pointes
fouurrure: vêtement en peau d'animal au poil long
frissonner: avoir des frissons, trembler
fumante: par exemple la soupe, très chaude, elle fume
fusèrent: passé simple du verbe fuser, sortir, éclater
gamelleuses: prisonnières qui apportent à manger
gâtait: traiter avec beaucoup de gentillesse, faire des cadeaux...
gisait: être couché
guère: plus jamais
hagards: inquiétants, désagréables, l'air fous
hésita: passé simple du verbe hésiter, ne pas être sûr de faire quelque chose, douter
inlassablement: infatigable
las: fatigué
le cœur gros: avoir de la peine
***le midi de la France:** le sud de la France
le tout: ce qu'il y a de plus important
maussade: mécontent, triste
paillasse: matelas (sur lequel on dort) en paille
persécuter: importuner, tourmenter
poux: parasites qui adorent habiter le cuir chevelu
ravitaillement: distribution de vivres, approvisionnement
regagnait: rentrer, revenir
régal: plaisir, délice
***Ritz:** hôtel très élégant et distingué
rongées: abîmées, en mauvais état, détruites
sans répit: sans arrêt
se bagarraient: se disputer avec violence
se blottit: se faire tout petit pour occuper peu d'espace, pour être au chaud, pour sentir protégé
s'engourdissait: s'endormir
s'épanouissait: être content
se plaisent: aimer être quelque part

songeât: imparfait du subjonctif du verbe songer, penser

t'en fais pas: ne t'inquiète pas, ne te fais pas de souci

touches: sur une peinture, couleurs données à petits coups de pinceau

vermine: tous les parasites de l'homme ou de l'animal

vissent: passé simple du verbe voir

I Une enfance d'aujourd'hui

ORDRE ALPHABÉTIQUE

4 pages 60 à 68

acquiesça: dire oui
aperçu: voir, remarquer
à plusieurs reprises: plusieurs fois
appareil T.S.F.: poste de radio
atteindre: arriver
bâtisse: bâtiment
blotti: appuyé
bouleversé: éprouver une grande émotion
calotte: coiffure ecclésiastique, petit bonnet rond
clin d'oeil: geste sympathique qui consiste à fermer et rouvrir un oeil
comme: quand
constatation: observation, remarque
côte à côte: l'un à côté de l'autre
d'autant plus: pour la raison
déplaissait: contraire de plaire
deviendrait: être, devenir
engageras: commencer
esquisser: ébaucher, faire
faiblissait: devenir faible
feindrons: faire semblant, simuler
fixait: regarder attentivement
frémissement: frisson, tremblement
friandises: sucreries, gourmandises
grillagées: fermées par des grilles
il avait beau se dire: bien que, malgré
il en eut honte: se sentir humilié
il lui en voulait: reprocher
il y va: c'est important pour ...

***La Bohème:** opéra de Jacobo Puccini, histoire d'amour entre Rodolfo, un poète, et Mimi, jeune fille qui souffre d'une maladie dont la toux est protagoniste; elle meurt à la fin

***Madame Butterfly:** opéra de Jacobo Puccini, histoire d'amour au Japon entre un américain et une jeune fille japonaise qui, après une longue attente, déçue du retour de son amour, marié maintenant, décide que son bébé est américain puis se suicide le laissant à son père et sa femme américaine

menaient: faire
mépris: dédain, manque d'affection
nez retroussé: nez court et un peu relevé
nus: sans décoration
osait: avoir l'audace, le courage de faire quelque chose
prendre congé: dire au revoir
puait: sentir mauvais, avoir mauvaise odeur
remboursèrent: passé simple du verbe rembourser, payer
renvoyait: faire partir
risquons: être en danger
s'abîma: se renfermer dans ses pensées
s'arrangea: résoudre, trouver une solution
sens dessus dessous: grand désordre
s'entendraient: sympathiser

se touchaient: être tout près

soucis: inquiétudes

transporté: éprouver un sentiment très fort

I Une enfance d'aujourd'hui

5 pages 69 à 74

ORDRE ALPHABÉTIQUE

affairement des portefaix: agitation des porteurs de bagages
allures: aspect physique
braves gens: gens honnêtes mais un peu simples
bizarres: étrange, différent
chemin de fer: train
choir: tomber
débarrassât: imparfait du subjonctif du verbe débarrasser, soulager, se libérer
découragée: démoralisée
esquissa: passé simple du verbe esquisser, commencer à faire
fol espoir: espoir non raisonnable
franchir: traverser
hantait: obséder
hulument: cri, son
longeaient: se trouver au long de
lourd fardeau: gros problème
nattes: coiffure de femme, tresses de cheveux
plupart: majorité
prit congé: passé simple du verbe prendre congé, dire au revoir, quitter
rejoignit: passé simple du verbe rejoindre, se réunir
réussirait: atteindre un but, dans le texte traverser la barrière
s'adresser: parler
sans s'en douter: sans imaginer
traînait: porter
tut: passé simple du verbe taire, garder silence

I Une enfance d'aujourd'hui

6 pages 75 à 80

ORDRE ALPHABÉTIQUE

allure: distinction dans le port d'un costume, d'un uniforme...

assoupi: endormi

banlieusard: qui se trouve en banlieue

braquait: diriger

broyait: serrer fortement

cernée: entourée

cherchait à s'endormir: faire des efforts pour s'endormir

clos: fermés

coûte que coûte: à tout prix, quels que soient les efforts à faire

demeurer: rester

ébloui: aveuglé, qui ne voit rien à cause des lumières dans les yeux

fut saisi : passé simple du verbe être saisi, ressentir subitement

***ligne de démarcation:** pendant la guerre, frontière qui sépare la France occupée de la France libre

quiconque: n'importe quelle personne

paissaient: quand les animaux mangent, par exemple dans le pré

parvenir: arriver

ralentit: passé simple du verbe ralentir, marcher plus lentement

reniflements: aspiration du nez avec du bruit, dans le texte parce qu'elle pleure

sales "youpins": péjoratifs, juifs

s'ébranla: se mettre en mouvement

songeait: penser

ta gueule: expression vulgaire pour demander à quelqu'un de se taire

vieilli: plus vieux qu'il ne l'est

I Une enfance d'aujourd'hui

7 pages 81 à 90

ORDRE ALPHABÉTIQUE

accablé: abattu, se sentir vaincu
accueilli: recevoir à la maison, donner refuge
agaçait: énerver, fâcher, fatiguer
***bistrot:** ou bistro, bar typiquement français
bouger: changer de place
carcasse: charpente, l'union de pièces qui soutiennent un ensemble, on appelle la Tour Eiffel "carcasse métallique"
coulait: verbe couler, circuler un liquide (la sueur dans le texte) , qui descend petit à petit
de ce côté là: dans cette partie du corps
déchirait: casser, rompre
de temps à autre: de temps en temps
détendaient: relâcher, faire disparaître la tension
dodelinait: balancer doucement
éclaboussement: explosion du phosphore
effleura: passé simple du verbe effleurer, apparaître pour une seconde
en apprendre davantage: connaître plus de choses
enchanteur: qui transporte dans un monde magique
en eut les larmes aux yeux: être sur le point de pleurer
en sait long: sait beaucoup de choses
entrevit: passé simple du verbe entrevoir, voir rapidement
envahissait: occuper
étouffait: quand on ne peut pas respirer
"étudiant": ce n'est pas un écolier mais un jeune plus âgé qui suit des études plus importantes
fantassin: soldat d'infanterie
gratta une allumette: allumer
inouïe: extraordinaire, incroyable
joues: dans le visage, la partie qui va du nez aux oreilles
lâchaient: abandonner
la tête que feraît sa mère: ce que sa mère penserait
lèvres épaisses: contraire de lèvres fines
martelaient: faire resonner
mouchoir à la mode paysanne: foulard attaché au cou comme le portent les femmes à la campagne
nez busqués: nez arqués
patois: dialecte
"petits oiseaux": zizi, façon enfantine d'appeler le sexe masculin
rassura: passé simple du verbe rassurer, libérer de la peur
ridées: contraire de lisse, marques laissées dans la peau par le temps qui passe
ruisseler: couler sans arrêt
*** "sémite":** juif, peuple persécuté par le nazisme
s'emparait: envahir, occuper
songea: passé simple du verbe songer, penser
songes: rêves
stalag: camps de prisonniers de guerre qui ne sont pas officiers
subir: passer, supporter
tarirent: cesser de couler, sécher
troublait: déranger, perturber, interrompre
vint: passé simple du verbe venir, arriver
voilaient: se remplir

I Une enfance d'aujourd'hui

ORDRE ALPHABÉTIQUE

8 pages 91 à 100

abritait: couvrir, protéger

à l'aube: moment de la journée où le soleil se lève

arrangeait: apporter une solution

avait hâte: être pressé, vouloir faire vite

bourdonnaient: supporter un bruit sourd

crut: passé simple du verbe croire

chancelant: marche faible, incertaine

chantaient faux: chanter mal

chapeau melon: en espagnol bombín

dépît: amertume, ressentiment

dérobait: prendre, voler

descellées: enlevés les scellés

de temps à autre: de temps en temps

empirait: aller de plus en plus mal

engourdisait: rendre invisible

espoir: attendre avec confiance, espérance

***faisaient encore parfois de beaux châteaux en Espagne:** l'expression "faire des châteaux en Espagne" signifie faire des projets irréalisables, trop rêveurs, sans rapport avec la réalité

gorgées: petite quantité de liquide qu'on avale d'un seul coup

hardes: vêtements pauvres et usés

hâtivement: avec hâte, rapidement

l'arme à la bretelle: porter l'arme en bandoulière

l'envie lui prenait: avoir très envie

mal pavé: le sol de la rue en mauvais état **or:** cependant, par contre

martelait: résonner

meurtrissaient: blesser, torturer

moites: humides

ôta: passé simple du verbe ôter, enlever

recroquevillé: replié

riaient d'aise: ils riaient parce qu'ils se sentaient bien

***salauds:** insulte à une personne qu'on méprise, répugnante

scellés: fermés hermétiquement

se contenir: se contrôler, se retenir

s'étala: passé simple du verbe s'étaler, tomber

verrière: toit en verre

wagons à bestiaux: wagons dans lesquels on transporte les animaux

trouaient: traverser l'obscurité, illuminer

I Une enfance d'aujourd'hui

9 pages 101 à 108

ORDRE ALPHABÉTIQUE

aboyèrent: passé simple du verbe aboyer, le "parler" des chiens
avala: passé simple du verbe avaler, faire passer par la gorge
cadres: ceux qui commandent, chefs
cassera la pipe: mourir
cauchemar: mauvais rêve
châlits: structure, cadre de lit en métal ou en bois
comptoir: support long et étroit qui sépare les commerçants des clients
couvre feu: en période de guerre, interdiction de sortir après une heure fixée
faire vite: se dépêcher, faire rapidement
gamelle: récipient pour la soupe
garde à vous: position militaire, debout, immobile
gorge serrée: sentiment d'angoisse qui se porte sur la gorge
gosse: familièrement, enfant, jeune homme
hardes: effets personnels, vieux et usés
hargne: mépris, agressivité
investir: assiéger, entourer la ville avec les troupes
il passa l'uniforme: mettre l'uniforme
jeûne: période sans manger
marchait au pas: façon réglementaire de marcher dans l'armée
mugit: bruit qui ressemble à un mugissement
***kapo:** responsable, brigadier
louche: grande cuiller
qui lui tombait dessus: apparaître subitement
pâlot: pâle, au visage sans couleurs
parvenu: arrivé
prendre le dessus: surmonter, dominer
***Rassemblement:** l'endroit où tous les détenus sont rassemblés en début et fin de journée
s'affairaient: s'agiter
se débrouiller: s'arranger, trouver une solution
se dégarnit: passé simple du verbe se dégarnir, diminuer
s'empêcher: éviter
s'étendre: s'allonger
solidement bâti: fort, musclé
***soupe:** repas, en effet dans le texte c'est une soupe
tailler: couper
tardait: mettre longtemps
***Te Deum:** chant religieux catholique
train-train: routine
troquer: échanger
trottoirs: dans les rues, chemin surélevé destiné aux piétons
voisin de palier: dans un immeuble, les voisins du même étage

I Une enfance d'aujourd'hui

10 pages 109 à 120

ORDRE ALPHABÉTIQUE

à deux reprises: pour deux fois
allèrent: passé simple du verbe aller
***boches:** péjoratif, allemand
chancelait: tituber, trébucher, manque de stabilité
chantier: lieu de construction
comptassent: passé simple du verbe compter
crampes: contractions douloureuses et involontaires des muscles
crâne lisse: crane sans cheveux
creuser: faire un trou dans la terre
creux de l'estomac: estomac vide
crever: fatiguer énormément, mourir (fam.)
débâcle: destruction
déblayage: enlever ce qui encombre, dans les texte, les morts
décédés: morts
dépit: amertume, agressivité
éclopés: boiteux, qui marchent avec difficulté
élan: impulsion
encourager: donner du courage
fallut: passé simple du verbe falloir, être nécessaire
feuilletais: tourner les pages
fichu: abattu, mort
flâner: se promener
grimper: monter
il vaut mieux: être préférable
jonchaient: jeter, répandre
jouir: profiter, trouver le plaisir
latrines: wc au camp de concentration
luisait: briller
pantins déchiquetés: marionette en très mauvais état
par dessus le marché: en plus
parurent: passé simple du verbe paraître, avoir l'air
percé: perforé
plongea: passé simple du verbe plonger, submerger
pourvu: à condition que
poussiéreux: pleins de poussière, vieux
prit congé: passé simple du verbe prendre congé, quitter, dire au revoir
racheter mes fautes: se faire pardonner
reprise: retourner à ce qu'on a abandonné
sabots: chaussures en bois
sanglots étouffés: pleurs qu'on retient, qu'on ne laisse pas sortir
s'écoulaient: passer lentement
senteurs: odeurs
toucher: avoir
tours ajournées de Notre Dame: belles tours décorées et pleines de la lumière du jour
tranchées: fossé, excavation en longueur
verser quelques larmes: pleurer doucement

I Une enfance d'aujourd'hui

11 pages 121 à 127

ORDRE ALPHABÉTIQUE

au creux de l'estomac: estomac vide
abrut: étourdi, avec les facultés intellectuelles diminuées
affolés: inquiets, effrayés
baume: apaisement, consolation
bon gré mal gré: malgré toi, même si tu ne veux pas
brisé: effondré, qui a beaucoup de peine
choir: tomber
comme quoi: donc, par conséquent
crève la faim: dans la misère, qui n'a pas à manger
défaillir: manquer de force
démeurait: être, rester
dévisageait: regarder avec insistance
écrasé: abattu, anéanti
envahi: gagner, occuper
haïssaient: verbe haïr (dont la révision est conseillée), détester
***hic et nunc:** expression en latin, employée par quelqu'un de cultivé, ici et maintenant
hurla: passé simple du verbe hurler, parler à haute voix
il cajole: utiliser des manières tendres, caressantes
jaillissaient: surgir
le gosse: familièrement, enfant
le sentir là: avoir conscience de sa présence
torpeur: engourdissement, léthargie
pour ainsi dire: presque
rayonnait: éclater de joie
réagir: montrer une réaction
remettre d'aplomb: retrouver la forme physique
s'accrochait: s'attacher , se tenir
s'acharnaient: attaquer
se laisser aller: s'abandonner à ses propres sentiments sans contrainte
se mirent: passé simple du verbe se mettre
se traînait: marcher difficilement, lentement
***suffit:** expression autoritaire pour dire "c'est fini"
***ta gueule:** expression vulgaire pour dire à quelqu'un de se taire
tout en racontant: pendant qu'il raconte

I Une enfance d'aujourd'hui

12 pages 128 à 138

ORDRE ALPHABÉTIQUE

avait pansé: soigner avec un pansement

bleussaient: devenir bleues

blotissait: s'appuyer

boue visqueuse: terre mélangée à l'eau, épaisse, collante

branlante: instable

cahute: cabane

chiffons: morceaux de vieux tissus

cocottes en papier: carré de papier plié qui ressemble à un oiseau

coupe: forme des manteaux

craquait: produire un bruit sec

"croque morts": qui s'occupent des enterrements

empoisonnée: négativement altérée

engelures: affection due au froid, surtout dans les mains, les pieds, le nez, les oreilles

hôtes: invités

il se lasse: passé simple du verbe se lasser, se fatiguer

ils n'avaient pas à lui jeter des pierres: ils n'avaient pas de raison pour lui jeter des pierres

"la morgue": salle où on garde les morts

ôta: passé simple du verbe ôter, enlever

paisible: calme, tranquille

pestiférés: atteints, infectés de la peste

plaies purulentes: blessure qui contient du pus

quiconque: celui qui, toute personne qui

rieur: personne qui rit

s'assombrir: devenir sombre, sans lumière, triste

sautillait: faire de petits sauts

s'en donner à coeur joie: combler, le faire avec délectation

se tenait: se trouvait, était

s'étaient-ils évanouis: être disparus sans laisser de trace

souffre-douleur: victime

sous vêtements: linge, vêtements du dessous

subissaient: souffrir, supporter

surcroît: supplément

suspicion: soupçon, méfiance

tenaient à s'assurer: avoir intérêt à être sûr de quelque chose

tenaient de loin la tête: être les premiers

tenir le coup: supporter, tenir bon

trempeait jusqu'aux os: se mouiller (par la pluie) complètement

zèle: intérêt, volonté de bien faire

I Une enfance d'aujourd'hui

13 pages 140 à 145

ORDRE ALPHABÉTIQUE

trêve: arrêt, interruption des hostilités

orner: décorer

à chacun: tous

ceux-là même: même ceux, mêmes les prisonniers qui...

échangeaient: partager

mégots: bout de cigarette

rattachait: relier, attacher

scintillants: éclats, lumières intermittentes

éprouvait: ressentir un sentiment

***celles des contes de Dickens:** les protagonistes des contes de Dickens sont toujours des enfants seuls, qui mènent une vie pleine de difficultés

***celles des pupilles de l'Assistance Publique:** les enfants dont la garde est à l'État

s'est soulié: s'est occupé, s'est inquiété

deshérités: privés, à leur naissance, de tout: famille, confort, soins...

en proie: tourmentée par une forte émotion

ne trouvait rien à dire: ne savait pas quoi dire

je t'en fais cadeau: donner, offrir

du coup: tout à coup, subitement

clavier: les touches de piano, d'ordinateur...

eussent été: plus-que-parfait du subjonctif du verbe être

de toute son âme: de tout son coeur, avec tous ses esprits

regretter: sentiment de manque de quelque chose qu'on a eu

mauvaise foi: perfidie, mauvaise intention

étalait: exposer, exhiber

bercer: illusionner, nourrir

I Une enfance d'aujourd'hui

14 pages 146 à 155

ORDRE ALPHABÉTIQUE

ahurissants: étonnants, stupéfiants

apprirent: passé simple du verbe apprendre

à tour de rôle: chacun son tour

attachant beaucoup plus d'importance: accordant plus d'importance

battu: qui a reçu des coups

blafarde: pâle, sans éclat

bougres: langage familier, types

caser: placer, loger

chemin faisant: pendant le trajet

chétif: maigre, misérable, pauvre

claquèrent: passé simple du verbe claquer, produire un bruit sec

collaient au mur: mettre contre le mur

cramponnés: se ternir fortement

crever: langage populaire, mourir

de bouche à l'oreille: des uns aux autres

dépouillés: dénudés, qui n'ont pas de...

écartelée: tirillée, partagée

emparée: envahie, gagnée

empreint: marqué

endurance: résistance à la fatigue et la souffrance

épars: éparpillés, dispersés

essuyait de sérieux revers: subir des défaites

fichez le camp: péjoratif, partez

fichez-nous la paix: péjoratif, laissez-nous tranquilles

gourds: engourdis

grelotter: frissonner, trembler

il avait du mal à comprendre: avoir des difficultés à comprendre

ivres: état dû à l'ingestion excessive d'alcool, dans le texte un état d'inconscience dû à la fatigue

malingre: constitution faible, fragile, malade

moites: un peu humides

parsemée: (cadavres) dispersés, répandus

ravala: passé simple du verbe ravalier, empêcher de sortir

retentissait: resonner

s'abattre: arriver produisant un grand découragement

s'affaissa: passé simple du verbe s'affaïsser, tomber en pliant sur les jambes

saillies: partie qui ressort du mur, protubérance

s'assoupir: s'endormir

semblable: prochains, les autres

tempes: région latérale-supérieure de la tête

tondus: tête rasée, sans cheveux

tournait mal: présenter des difficultés

troupeau: groupe d'animaux domestiques, péjoratif quand on l'utilise pour les personnes

***tu penses!:** expression toute faite, renforce une négation

tu rigoles: se moquer

verrouilla: fermer avec un verrou

I Une enfance d'aujourd'hui

15 pages 156 à 166

ORDRE ALPHABETIQUE

brouillés: troublés, confus

***chambres:** chambre à gaz

chatouille leurs entrailles: ressentir une sensation agréable

des fuites: renseignements réservés qui ne le sont plus

écrasant: accablant, insupportable

épargnait: respecter

épouvantable: effrayant, terrible

faisceaux: rayons lumineux

fléau: catastrophe, désastre

frissonna: passé simple du verbe frissonner, avoir des frissons

furent abattus: passé simple, forme passive du verbe abattre, faire tomber, détruire

fusées éclairantes: pièces de feu d'artifice qui éclairent le ciel

gémissaient: exprimer sa souffrance

givre: gelée

guillerette: gaie, vive

hantait: obséder

mesurer de toute la largeur de ses os: tomber raide

préavis: avertissement

proies: victimes

râlaient: manifester sa mauvaise humeur

regagna sa paillasse: passé simple, verbe regagner, retourner à sa paillasse

rescaper: qui a échappé aux événements qui ont eu lieu en Pologne

s'assoupit: passé simple du verbe s'assoupir, s'endormir

s'égrenaient: passer, une à une, lentement

se rabattît: imparfait du subjonctif, verbe se rabattre, changer de direction

s'éveillaient en sursaut: se réveiller subitement par une peur

sifflements: sons émis par l'action de siffler

sommeillaient: dormir d'un sommeil léger

tressaillit: mouvement involontaire des muscles, frémir, frissonner, sursauter

QUESTIONS GÉNÉRALES

_ Un livre publié en 1957 intitule sa première partie "Une enfance d'aujourd'hui". Croyez-vous que, de nos jours, début 2002, le contenu de ce récit correspond toujours au titre? Donnez des arguments à votre réponse.

_ Quel pourrait être le titre d'un récit écrit en 2002 où on parlerait d'enfance?

_ Parlons des langues. Il est évident que Tanguy a été en contact avec des langues différentes. Michel del Castillo ne fait jamais allusion aux difficultés que nous tous, nous avons dès qu'il s'agit de langues étrangères. Quelle est d'après vous la raison de cette "absence d'explication"?

GRILLE TANGUY

CHAPÎTRE	ÂGE	PERSONNAGES PROCHES	FAITS CONCRETS	SENTIMENTS ENVERS LA MÈRE	ÉMOTIONS CHEZ TANGUY	SENTIMENTS ENVERS LES AUTRES

GRILLE TANGUY Chapitre

LIEU DE DÉPART/ARRIVÉE	MOYEN DE TRANSPORT	PERSONNAGES PROCHES	FAITS CONCRETS	ÉMOTIONS DÉPART/ARRIVÉE	MOTS À RELEVER (5 MAX.)